

PLURILINGUISME

INTERLANGUES

EUROPE

Projet interdisciplinaire

- Promouvoir le plurilinguisme par le travail collaboratif interdisciplinaire



Une thématique, 3 projets

1. Le plurilinguisme en Europe
2. L'Europe au quotidien
3. La richesse des langues : les expressions idiomatiques

Travail collaboratif tout au long de l'année scolaire

Domaines du socle commun

- **Domaine 1 : les langages pour penser et communiquer**
 - Comprendre, s'exprimer en utilisant une langue étrangère

- **Domaine 2 : les méthodes et outils pour apprendre**
 - Coopération et réalisation de projets
 - Médias, démarches de recherche et de traitement de l'information
 - Outils numériques pour échanger et communiquer

- **Domaine 3 : la formation de la personne et du citoyen**
 - Expression de la sensibilité et des opinions, respect des autres
 - Vivre ensemble et citoyenneté européenne

Mise en œuvre

- Public concerné :
 - 3^{ème} et 4^{ème} section euro
 - classes de 3^{ème} LV2 allemand,
 - Professeurs de langues vivantes et de lettres,
 - Locuteurs natifs de langues non enseignées dans l'établissement,
- Pendant les cours et en dehors des cours

1. Projet « le plurilinguisme en Europe »

- Mise en place du projet à l'occasion de la journée européenne des langues vivantes du 26 septembre 2015 par le biais de « Padlet »



Wie kann man eine Fremdsprache lernen ? How can we learn a foreign language?



Warum lernt man eine Fremdsprache ? Why learn a foreign language ?

ENT Place

- ➔ Depuis l'ENT, les élèves accèdent aux « Padlets »





Warum lernt man eine Fremdsprache ? Why learn a foreign language ?

Pour inciter les élèves à venir sur le « Padlet » et leur donner des pistes de réflexions, des vidéos sont postées :



Les vidéos déclenchent le débat en classe ,
soulèvent des interrogations...



Wie kann man eine Fremdsprache lernen ? How can we learn a foreign language?

Frau Schlernitzauer

In Terville ist etwas los !



une crèche trilingue en Moselle

Filipe

mit seinen Eltern sprechen

Laurie

im Internet

Señora Emma

Escuchar bien, aprender regularmente, tener ganas

Sirine

fernsehen , Radio hören

Manon

In der Schule lernen
im Unterricht mitmachen



Exploitation

- ▶ Au cours suivant
 - ▶ Débat en allemand et en anglais,
 - ▶ Mise en forme des publications des camarades, mais aussi des professeurs pour dégager des thématiques,
 - ▶ Valorisation des compétences linguistiques des élèves dans d'autres langues.

Señora Emma

Para viajar, para trabajar

Sirine

um zu arbeiten

Amine
trabajo

Mika

um in Deutschland
zu arbeiten

Amine
to work

Amine
im
Ausland
arbeiten

Rumeysa

Seyahat etmek

Hugo

to travel

shayna

to travel

Hugo

ins Ausland
reisen

Timothée

um zu reisen

schland

Ayoub

faire des amis
to make friend
Freunde haben
hacer amigos

Eva

Per fare nuove amicizie IT

Signora Figliuzzi

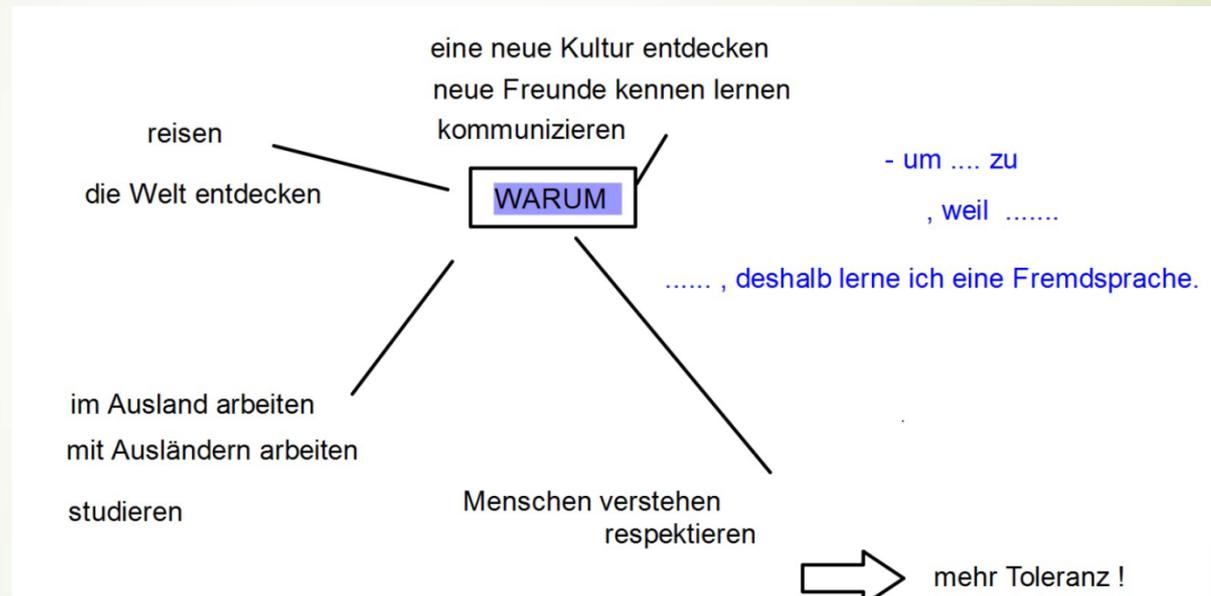
LAVORARE-STUDIARE-
VIAGGIARE-COMUNICARE

Eva

Para hacer nuevos amigos es

Décryptage des « padlets » et mise en commun

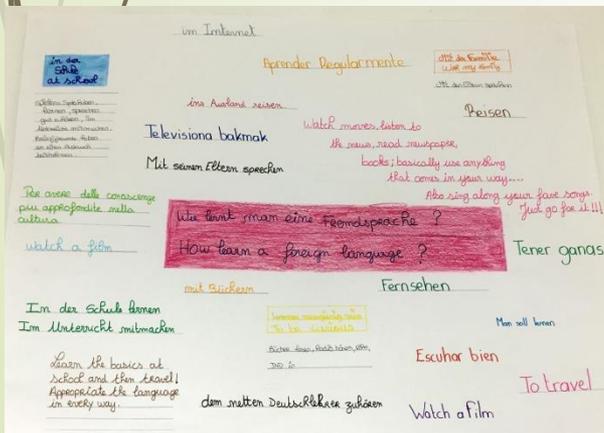
Exemple en allemand



Réalisations d'affiches plurilingues par les élèves de section européenne, exposition en salle de permanence.

Objectifs poursuivis :

- Communiquer vers les autres collégiens
- Promouvoir le plurilinguisme
- Valoriser le travail de recherche



Réalisation d'affiches complémentaires par les élèves latinistes.

Objectifs poursuivis :

- ▶ Faire le lien entre les langues
- ▶ Souligner les différences et les ressemblances
- ▶ Découvrir les racines communes
- ▶ Ouvrir l'horizon culturel
- ▶ Promouvoir la tolérance et le respect de la diversité



Article dans le journal de l'école.

Les projets en langues

Madame Schlernitzauer, professeur d'Allemand, présente les projets qu'elle a prévus pour cette année avec ses élèves.

Les 6ème ont confectionné des cartes de vœux et les écoliers ensuite ont élaboré des affiches présentant l'école et eux-mêmes.

Les 4ème ont présenté en allemand les bonnes résolutions qu'ils ont prises pour l'année 2016 et ont participé au concours de drapeaux des supporters franco-allemands.

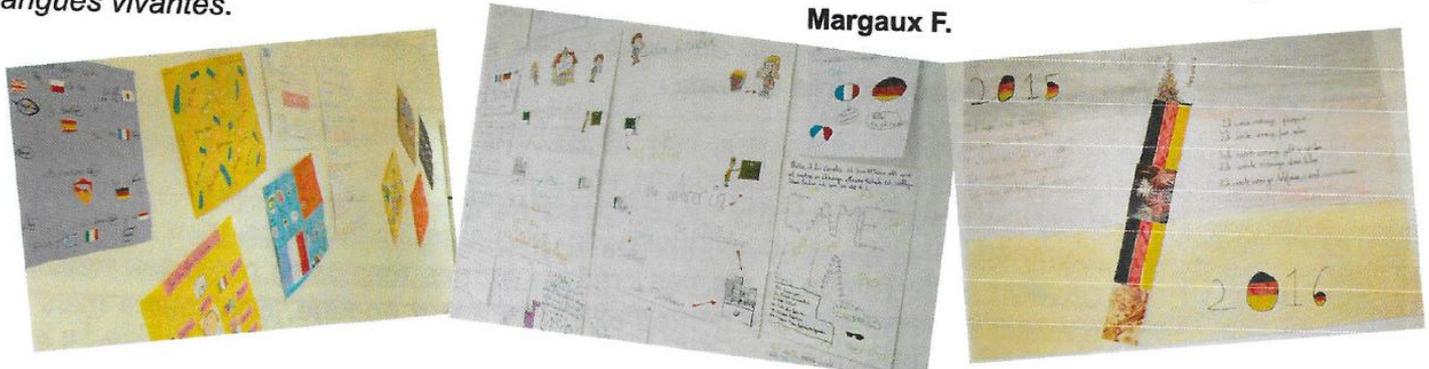
Les 3ème euro (allemand et anglais) et les latinistes ont participé à la *journée européenne des langues vivantes*.

Les 5ème, 4ème et 3ème ont travaillé les expressions idiomatiques dans quatre langues : Allemand, Anglais, Latin, Espagnol. Tous ces travaux sont ou seront exposés en salle de permanence et sur l'E.N.T. place.

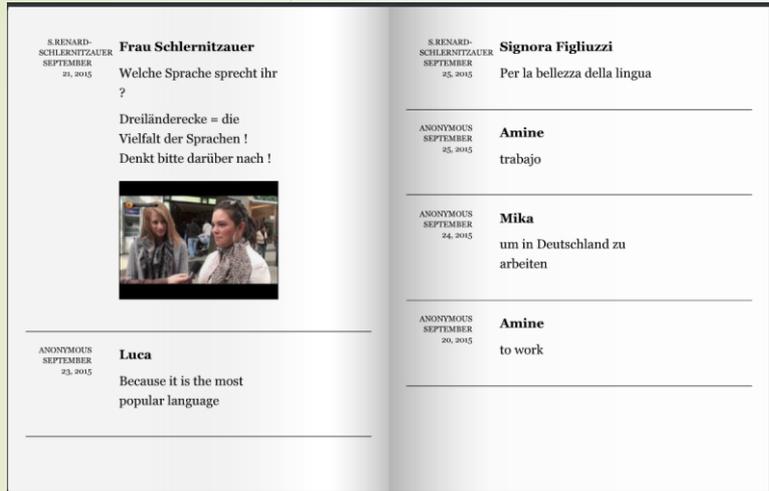
Voici une expression idiomatiques déjà vue par les 3ème Euro (mais pas encore approfondie)

"Ne pas avoir sa langue dans sa poche"
en allemand : *Nicht auf den Mund gefallen sein*
en anglais : *To have the gift of the gab*
ou *Never be at a loss for words*
en espagnol : *No tener pelos en la lengua*

Margaux F.



Calaméo dans l'ENT



Possibilité pour les élèves de consulter une archive numérique de leur travail

Liens

- Zeitstrahl
- Europäische Union
- Deutsche Pop
- Bridge of spies _ der Unterhändler
- NA-MI-KA
- Namika - ihr offizieller YouTube-Kanal.
- Genially_Namika
- Concours euro 2016
- Fall der Berliner Mauer
- Livre virtuel Journée européenne des langues



Bilan

- Difficultés rencontrées :
 - Equipement numérique et informatique du collège : les élèves ont du travailler de chez eux ou de la médiathèque.

- Points positifs :
 - Les élèves étaient motivés par l'aspect collaboratif et pluridisciplinaire du projet,
 - Les « Padlets » ont permis de bien organiser les idées,
 - Les élèves ont pu mettre en avant leurs connaissances dans d'autres langues et ont été valorisés.

- Points à améliorer :
 - Développer la co-animation plutôt que l'animation en parallèle.

2. Projet : « Europe au quotidien »

- Utilisation du groupe de travail de l'ENT
 - pour mutualiser les documents entre professeurs
 - Pour le planning des séquences



Travail collaboratif

- Public concerné :
 - 4^{ème} et 3^{ème} section européenne , élèves latinistes.
 - Professeurs d'allemand, d'anglais et de lettres anciennes.

- Travail sur des documents anglais, allemand, français (vidéos et extraits de brochures) autour des mêmes thèmes
 - Construction européenne
 - Fonctionnement de l'Union Européenne
 - L'Europe au quotidien

De janvier à mars 2016, les élèves croisent leurs connaissances sur l'Union Européenne, son fonctionnement, ses institutions. Ils préparent ainsi la visite du Parlement Européen du 31 mars 2016 en interdisciplinarité.



Documents

Type Nom

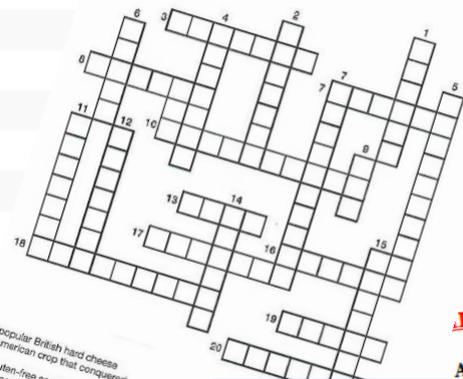
- vendredi11mars
- vendredi04mars
- vendredi26février
- vendredi25mars
- vendredi18mars

- quiz europe reponse2016
- quiz europe2016
- Oeuvres au MAMCS
- Le_mythe_d_Europe
- Autour de la plénière - Les hémicycles
- commission européenne 2014_2019_ang
- commission européenne 2014_2019_alld
- commission européenne 2014_2019
- objectifs de l'union européenneA4_fr
- objectifs de l'union européenne_fr
- chez nous en europe
- le parlement europeen_gb
- le parlement europeen_alld
- le parlement europeen
- planGB

Liens

- Strasbourg, L'europpenne
- Quiz du mois sur l'Europe
- UE en diaporama
- ConsumerClassroom
- Les coulisses du Parlement Européen de Strasbourg
- ZeVisit English
- ZeVisit Deutsch
- Europa Kids Corner
- Europa Kinderecke
- Europa TV
- Le Parlement Européen de Strasbourg , tout un monde
- Documentaire ARTE 100 jours de Juncker
- Europa von A bis Z
- Get the picture
- Ateliers du Musée d'art Moderne Strasbourg
- Dossier BREVET Hida du Mamc de Strasbourg
- Mur virtuel collaboratif PADLET
- Hymne à la joie
- MAMCS liste des oeuvres
- A la découverte de l'Europe Jeu en ligne

Crossword



35 Most popular British hard cheese
 36 Most popular American crop that conquered
 world
 37 A gluten-free seed, often considered
 dry as a cereal

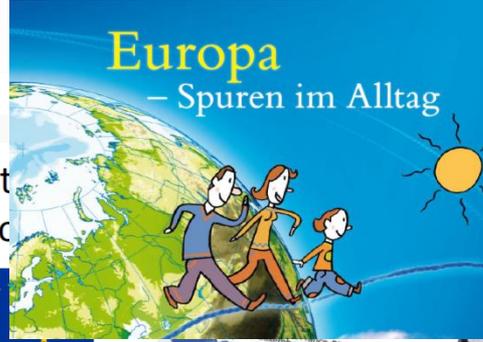
Le mythe D'Eu

D) L'enlèvement de la jeune fille

...thologie grecque, Europe (en grec
 fille du roi de Tyr, Agénor, et
 frère prénommé Cadmos. Zeus
 beauté alors qu'elle se promena
 iage de Sidon . Zeus se transforma
 reau blanc avec des cornes en cro
 cher aux pieds d'Europe . La jeu
 e puis ensuite attirée par un crocus
 ouche . Elle vint alors caresser l'ani
 dos. L'animal se redressa et courut
 ris d'Europe qui se cramponnait à ses
 a à en Crète où il s'unit à la jeune fille
 ion Europe eut trois fils Minos, Rhad

D) A la recherche D'Europe

Après la disparition de sa fille le roi Agénor ordonna à son
 de revenir tant qu'il ne l'aurait pas retrouvée. La mère de
 es deux frères, Thasso et Cilix, l'accompagnèrent, seul
 son père. Les recherches de Téléphassa et de ses fils ne
 at jamais Europe.



Le parlement
 u Strasbourg : to



Documentaire Planète
 2012

<https://www.youtube.com/watch?v=46qJua>

an Land gegangen
 war, benannte man nach
 ihr: Europa.



Les tandems qui ont fait l'Union

- 1962 La politique agricole commune (PAC) entre en vigueur
- 1965 Rejetant la règle majoritaire dans les prises de décision, de Gaulle suspend la participation de la France au Conseil des ministres, déclenchant la crise dite de la « chaise vide ». En janvier 1966, le compromis de Luxembourg admettra le droit de veto de chaque Etat quand l'intérêt national est en jeu.
- 1969 Première étape de l'union douanière.
- 1973 Danemark, Islande, 9 pays en 1973
- 1974 Institution des Conseils européens des chefs d'Etat et de gouvernement, trois fois par an.
- 1979 Institution du système monétaire européen pour stabiliser les taux de change intérieurs. Election du Parlement européen au suffrage universel.
- Grèce en 1981, Espagne

Utilisation de
 l'ENT pour
 centraliser les
 documents

Sortie pédagogique au Parlement Européen de Strasbourg

Les élèves réinvestissent leurs connaissances,
et découvrent concrètement le Parlement.



Visite d'un hémicycle de travail, quiz sur
l'Union Européenne et simulation de vote.



Visite guidée
interactive





Réalisation d'affiches

- Après la visite du Parlement Européen de Strasbourg, les élèves ont réalisés des affiches pour une action de sensibilisation auprès des autres collégiens :
 - À la construction Européenne
 - Au fonctionnement de l'Union Européenne
 - À l'impact des décisions de l'Union Européenne sur le quotidien de chacun

SANTÉ

112

contrôle qualitatif des produits cosmétiques

interdiction des hormones de croissance

information sur un médicament Notice

contrôle des conditions de boiçnade

normes européennes de sécurité alimentaires strictes

Medicaments pour les enfants

Contrôle des conditions de boiçnade

Carte d'assurance maladie

Proteçabilité de la production agro-alimentaire

CONSOmmation

suppression des droits d'impotation

publité à la TV

publité à la radio

indemnisation en cas de retrait des produits

Commerce électronique

Commerce équitable

Cartonnages des fruits

Contrôle des conditions de boiçnade

ÉCOLOGIE

Encourager le développement durable

La qualité de l'eau potable et des eaux de boiçnade

Protéçer la nature

Respect de l'environnement avec la loi relative

Puisibilité

SOCIAL

Plan de congé parental

20 Jours ouvrables

Subvention pour les régions moins favorisées

Congés payés de minimum 4 semaines

Conseil d'entreprise

Politique régionale de l'UE

CONSOmmation

Hand-drawn poster showing the word 'CONSOmmation' being written on a piece of paper with various consumer-related icons.

Arts et culture

Capitales européennes de la culture (2 par an)

Mise en valeur du patrimoine

Spécialités régionales

Aide à la construction des musées

Subventions cinématographiques

Subventions pour les musiciens

Interdiction des copies illégales

2012: Guimarães - Portugal, Maribor - Slovénie

2013: Marseille - France, Mexico - Espagne

2014: Jönköping - Suède, Rijeka - Croatie

2015: Maastricht - Belgique, Plovdiv - République de Bulgarie

2016: San Sebastian - Espagne, Bratislava - Slovaquie

2017: Aarhus - Danemark, Reykjavik - Islande

Judiciaire législatif

Source électronique

EURO POL

Hand-drawn poster about judicial and legislative aspects with a car and a flag.

Technique et technologie

Google France

Communauté numérique

Infocentre européen

Hand-drawn poster about technology with a dog, a satellite, and a smartphone.

PROGRAMME LEONARDO DA VINCI

mobilité EUROPÉENNE

Hand-drawn poster about the Leonardo da Vinci program with a hand holding a card and a flag.

Valorisation du projet

Les "Euros" à Strasbourg

Encadrés par leurs professeurs, les élèves de 4^e et 3^e section européenne du collège se sont rendus à Strasbourg afin de clore une année de projet pluridisciplinaire impliquant la section européenne, les arts plastiques et les lettres.

Au programme le matin, figurait la visite du MAMCS (Musée d'art moderne et contemporain de Strasbourg). Les élèves ont pu y apprécier quelques-unes des œuvres que certains présenteront début juin en histoire des arts pour l'épreuve du brevet. Cette visite a captivé élèves et professeurs grâce à la qualité de la présentation de Mme Fourneaux, médiatrice au MAMCS, qui a su rendre l'art moderne et contemporain accessible et parlant.

L'après-midi, les élèves ont effectué une visite guidée interactive et passionnante du Parlement européen. Ce qu'ils ont préféré : pouvoir durant quelques minutes se mettre dans la peau d'un député européen et participer à des votes fictifs.

Voilà de quoi rendre bien concret des semaines de recherches et de préparation sur l'impact de l'Europe dans leur vie quotidienne et de les motiver encore plus à préparer une belle exposition pour partager avec leurs camarades et leurs parents leur toute nouvelle expérience de citoyens européens éclairés. Rendez-vous au mois de juin pour le vernissage de cette exposition !



Les "Euros" députés d'un jour au Parlement Européen ! Photo RL

Bilan

► Difficultés rencontrées

- Quelques difficultés pour harmoniser la progression entre les professeurs.
- Délais à respecter pour boucler les séances avant la sortie pédagogique.
- Enorme travail de préparation et de coordination pour le professeur porteur du projet.
- Difficultés techniques liées à la gestion des groupes de travail,
- Pas de salle informatique dans le collège.

► Points positifs

- Les professeurs ont utilisé l'ENT pour accéder aux différents documents et synchroniser la progression : gain de temps.
- Les élèves ont été confrontés à des documents divers dans des langues différentes mais sur une même thématique ce qui a renforcé la cohérence du projet.
- La sortie pédagogique et son exploitation ont permis aux élèves de d'exploiter concrètement toutes les connaissances acquises.

► Points à améliorer

- Créer un groupe de travail pour les élèves qui permettrait des échanges de documents, de productions et de l'interaction en langue étrangère via le forum par exemple.

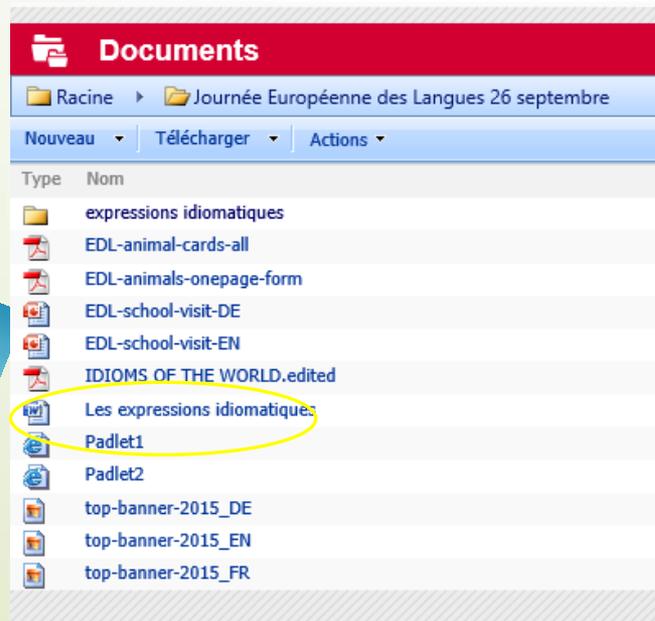
3. Projet : « la richesse des langues – les Expressions idiomatiques »

- Public concerné :
 - 4^{ème} et 3^{ème} section européenne , 3^{ème} Lv2 espagnol.
 - Professeurs d'allemand, d'anglais, d'espagnol et de lettres modernes et anciennes.
- Points de départ :
 - chanson allemand « Nur ein Wort » du groupe *Wir sind Helden*
 - vidéos de découverte de 3xplus.com



Déroulement du projet : avril-juin 2016 (en cours de réalisation)

- La liste des expressions idiomatiques a été établie en concertation avec l'équipe langue vivante et centralisées dans un « Padlet » et un document word modifiable depuis le groupe de travail.
- Les divers documents sont placés dans un groupe de travail de l'ENT



manger les pissenlits par la racine

sich die Radieschen von unten ansehen
pushing the daisies
entregar la cuchara
veder l'erba dalla parte delle radici

casser les pieds à quelqu'un

Auf den Wecker fallen - to be a pain in the neck

avoir quelque chose pour une bouchée de pain

to buy something for a song
etwas für ei,n Butterbrot kaufen
comprar algo por un mendrugo de pan



ne pas avoir sa langue dans sa poche - Parler sans retenue

L'expression provient du langage familier, elle remonte au début du XIXe siècle et son sens n'a pas changé depuis. Elle s'utilise pour dire qu'un individu parle librement et sans retenue, qu'il ne réfléchit pas forcément avant de parler et qu'il peut dépasser des limites comme la convenance.

couper l'herbe sous le pied de quelqu'un

jemandem den Boden unter den Füßen wegziehen
pull the rug out from under somebody's feet
segar a alguien la hierbabajo sus pies
tagliare l'erba sotto i piedi

la goutte d'eau qui fait déborder le vase

the straw that broke the camels back - der Tropfen , der das Faß zum Überlaufen bringt.

avoir une case en moins / avoir une araignée au plafond

nicht alle Tassen im Schrank haben
to have a screw loose
tener parajos en la azotea



nicht auf den Mund gefallen sein

to have the gift of the gab

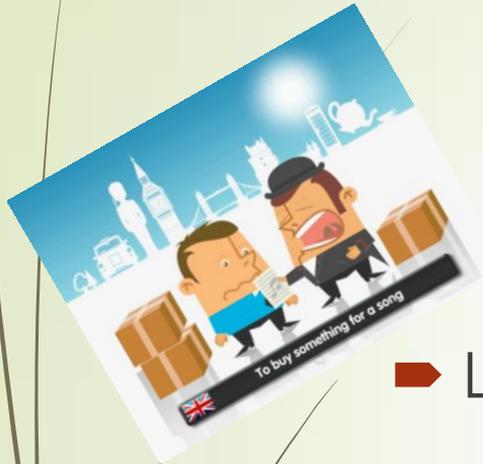
no tener pelos en la lengua

➤ Ponctuellement :

- Soit les professeurs donnent une seule expression idiomatique
- Soit ils traitent directement 4 expressions dans les 4 langues retenues et comparent avec les élèves les différences ou ressemblances.

➤ Les élèves :

- S'informent auprès de leurs camarades, ou auprès des professeurs pour trouver les correspondances entre les expressions idiomatiques s'ils n'en possèdent qu'une seule
- Travaillent en groupe, font des recherches, comparent et illustrent les expressions retenues pour créer un recueil numérique/papier
- Soumettent aux professeurs d'autres expressions, vérifient la validité de leurs recherches.



Réalisation du recueil numérique en cours

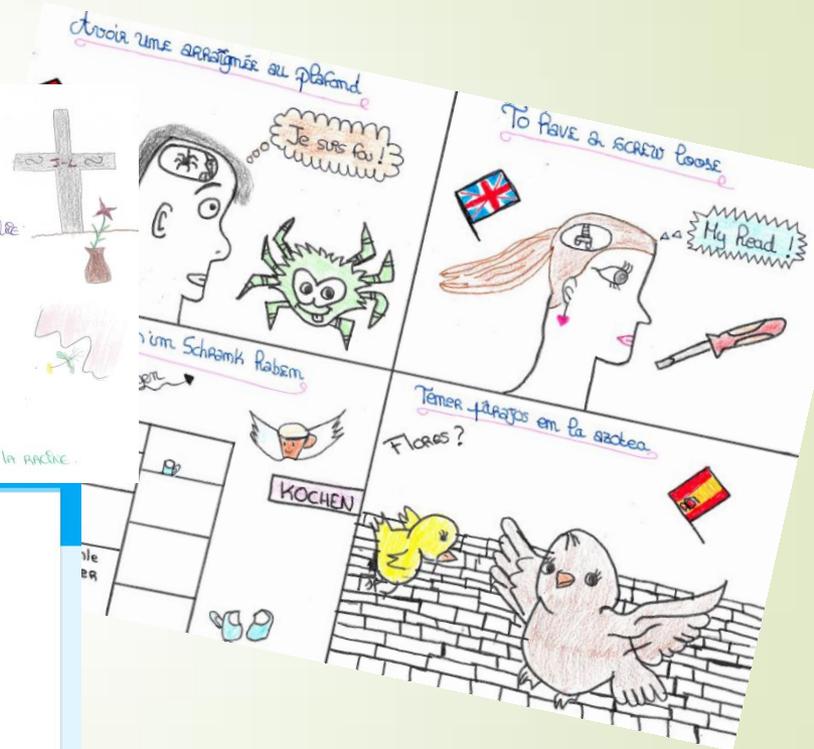
Réalisation d'affiches



Pushing the daisies!

segara a algúen la tielda

manger les pissenlits par la racine.



Formulaire en ligne
pour retenir les 10
expressions à faire
figurer dans le recueil

Expressions idiomatiques

Expressions idiomatiques

*Obligatoire



Coche les 10 expressions idiomatiques que tu souhaiterais voir figurer dans le recueil *

- avoir une araignée au plafond
- acheter quelque chose pour une bouchée de pain
- manger les pissenlits par la racine
- couper l'herbe sous le pied de quelqu'un
- casser les pieds à quelqu'un
- la goutte d'eau qui fait déborder le vase
- battre froid
- ne pas avoir sa langue dans sa poche
- mettre la charrue avant les boeufs

Rédaction de la
publication en
ligne avec
Calaméo

Quiz en ligne pour faciliter la mémorisation de façon ludique

Information dans le groupe de travail

Venez faire les quiz pour revoir les expressions vues en cours et en découvrir de nouvelles !



Sur le site des idiomaniacs



The screenshot shows the IDIOManiacs website interface. At the top, there are navigation buttons: **RETOUR**, **TRADUCTIONS**, **JEUX**, and **PALMARES**. Below these, a breadcrumb trail reads: **PARCOURS : ACCUEIL > JEUX > JEU DE TEXTE**. A language selector shows the Spanish flag and a **SCORE : 1/7** indicator. The main content area displays the question: "Choisir une autre expression ?" with a **Retour à la liste** button. The selected expression is "Mettre quelqu'un en boîte" (French), with a French flag icon and a speaker icon. The meaning is given as: "* Sens : Se moquer de quelqu'un". A cartoon illustration shows a man in a green shirt laughing at a man whose head is inside a cardboard box. A **Bravo !** message box says: "Voulez-vous continuer ou choisir une autre expression". Below this, the next question is "Tomarle el pelo a alguien" (Spanish), with a Spanish flag icon and a speaker icon. The meaning is: "prendre les cheveux de quelqu'un". A cartoon illustration shows a man in a red shirt pulling the hair of a man in a blue suit.

Liens vers les quiz

Liens

- ▣ Tests en ligne
- ▣ Testez-vous ! Exercices en ligne par niveau
- ▣ LawickMüller
- ▣ Lautmalerei
- ▣ Deutsche Musik
- ▣ CheXperimente
- ▣ **Idiomaniacs - quiz expressions idiomatiques**
- ▣ Quiz sur les expressions idiomatiques

Avec LearningApps

battre froid

- to buy something for a song
- pushing the daisies
- to brush someone off
- jemandem die kalte Schulter zeigen



Super !

question suivante

4 / 17



- etwas für ein Butterbrot kaufen
- etwas für einen Apfel und ein Ei bekommen
- acheter quelque chose pour une bouchée de pain

Vérifier la solution

Bilan intermédiaire projet en cours de réalisation

➤ Difficultés rencontrées

- Difficultés techniques dans la gestion des documents du groupe de Travail ,
- Enorme travail de préparation et de coordination pour le professeur porteur du projet,
- Pas de salle informatique dans le collège.

➤ Points positifs

- Les professeurs ont utilisé des outils qu'ils ne connaissaient pas encore pour certains comme Padlet et learningapps.
- Les élèves ont pu se rendre compte qu'une langue , c'est aussi une manière différente de comprendre le monde.
- Le projet d'écriture et d'illustration a motivé la plupart des élèves.

➤ Points à améliorer

- Créer un groupe de travail pour les élèves ce qui permettrait des échanges de documents, de productions et de l'interaction en langue étrangère via le forum par exemple.
- Développer la co-animation



Valorisation de l'ensemble du projet au sein de l'établissement

- Plusieurs expositions ont eu lieu au fur et à mesure de l'avancée des productions des élèves
- Un article est paru dans la presse locale et dans le journal du collège.
- Une exposition finale rassemblera toutes les affiches sur la thématique « Les langues et l'Union Européenne » avec pour thèmes :
 - Le plurilinguisme en Europe
 - Les expressions idiomatiques en allemand, anglais, espagnol
 - L'Union Européenne au quotidien

Bilan de l'ensemble du projet

► Difficultés rencontrées

- Harmonisation de la progression.
- Délais à respecter.
- Difficultés techniques et matérielles
- Culture de l'ENT différentes selon les professeurs et leurs usages
- Charge de travail : préparation et coordination.

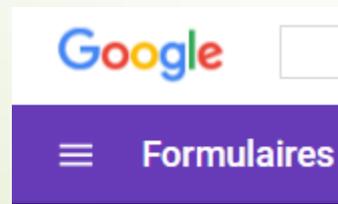
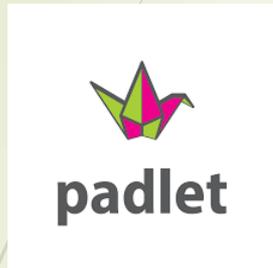
► Points positifs

- Gain de temps
- Cohérence du projet plurilingue , passerelles entre les différentes langues,
- Curiosité et motivation des élèves, mise en avant des connaissances
- Motivation accrue des élèves, exploitation concrète des connaissances acquises.
- Réalisations concrètes.

► Points à améliorer

- Co-animation
- Développer davantage la culture de l'ENT

Outils et services numériques utilisés



Liens

► YouTube

- Le parlement Européen de Strasbourg, tout un monde.
<https://youtu.be/46qJuaS9LXE>
- Karambolage <https://youtu.be/CXp2MTWNoZ4>
- Quelles langues parlez-vous ?
<https://youtu.be/IPhXnQKfuRg>
- Le British Museum s'ouvre à la culture allemande
<https://youtu.be/14F6jnXAIJs>
- Cliché ! <https://youtu.be/OCIAyHEFTrQ>
- Everyday Idioms <https://youtu.be/WVHIVblgUH0>
- « Nur ein Wort » *Wir sind Helden*
<https://www.youtube.com/watch?v=X5kmM98iklo>



➤ Sites internet

➤ www.europa.eu

➤ Idiomatics <http://3xplus.com/idiomatics/index.html>



Bibliographie



- A la découverte de l'Europe / Entdecke Europa / Let's explore Europe. Office des publications de la communauté européenne.
- L'Europe au quotidien / Europa im Alltag . Parlement Européen, bureau d'information pour la France
- Europa Kinderleicht, Europäische Kommission, Vertretung in Deutschland
- L'Europe en jeu. Office des publications de la communauté européenne.
- Infographie « Le Monde » 23.03.07 (les étapes de la construction européenne)
- Collection « Les Idiomatics ». Editions Point Virgule
- Les langues t'emmènent plus loin. Office des publications de la communauté européenne.